

# Translation Practice Report of *Introduction to Brief Introduction of Zaozhuang Hospital of Traditional Chinese Medicine and Departments*

Ling Liu

Zaozhuang College, Zaozhuang, Shandong, 277160, China

## Abstract

Chinese traditional medicine is becoming more and more important to the people of the world. Due to the differences in medical system and theory, cultural background and language knowledge of traditional Chinese and western medicine, there are many mistranslation phenomena in the process of English translation of traditional Chinese medicine. Therefore, the use of correct and scientific translation methods and principles is conducive to the further promotion and development of traditional Chinese medicine. This paper takes the author's *Zaozhuang Traditional Chinese Medicine Hospital and Departments* as a practical translation text, and tries to find the translation skills and methods of traditional Chinese medicine terms and long difficult sentences.

## Keywords

brief introduction of Chinese medicine hospital and department; transliteration method; conversion method; combined translation method; partial translation method

---

## 《枣庄市中医医院及科室简介》翻译实践报告

刘玲

枣庄学院, 中国·山东 枣庄 277160

## 摘要

在中国传统医学走出国门, 走向世界, 越来越被世界人民重视的今天, 中医英语翻译问题也就显得十分突出。由于中西医在医学体系和理论以及文化背景及语言知识方面的差异性, 导致在中医英语翻译过程中出现许多误译现象, 因此运用正确科学的翻译方法和原则将中医翻译准确有利于中医的进一步推广和发展。论文以笔者所做《枣庄市中医医院及科室简介》作为翻译实践文本, 试图寻找中医术语及长难句子的翻译技巧和方法。

## 关键词

中医院及科室简介; 音译法; 转换法; 合译法; 分译法

---

## 1 引言

随着中国改革开放的深入以及全球化经济的发展, 人们对信息的依赖性逐渐加大。目前, 文体是人们获取信息的重要途径之一。因此, 语篇的翻译在全球化日益深入的今天显得尤为重要。翻译, 顾名思义, 就是将一种语言文化承载的意义转换到另一种语言文化中的跨语言, 跨文化的交际活动。作为最常见的实用文体之一, 文体的翻译也一跃成为研究的热点。论文以医院和科室介绍为翻译方向, 采用了直译、意译、改译等翻译方法对专业词汇、典型句式以及文体特征等进行

了探索和分析, 旨在通过总结医疗行业的翻译方法和翻译技巧, 从而提高翻译实践能力, 进一步确保翻译实践的质量和效率。

中医有着数千年的悠久历史, 以其独特优势越来越受到各国人士的喜爱, 由于语言文化的障碍以及中西医概念上的差异, 对中医的翻译困难重重。只有准确恰当的对中医进行翻译, 才能有利于西方国家准确地理解中医, 并能传播完整的中医哲学与文化。在当今的中医术语、文献资料翻译中, 错译和误译现象大量存在, 使整体译文质量差, 不但无法有助于中医在世界范围内进一步发展, 也不利于中西方文化的交流。笔者选取了枣庄市中医医院及科室简介作为翻译文本, 试图在翻译此类文本基础上, 进一步提高自己的翻译实践能

---

【作者简介】刘玲(1982-), 女, 中国山东枣庄人, 讲师, 从事英语翻译研究。

力,以期寻求到对中医术语、长难句等的最佳翻译策略和技巧,使译文准确,通俗易懂,符合目标读者表达习惯,实现预期的表达功能。

## 2 任务描述

### 2.1 选择该任务的原因

在本次翻译项目中,笔者选取《枣庄市中医医院及科室简介》作为翻译文本有两个原因:第一,笔者一直对中文文本的翻译很感兴趣,对此类文本翻译方面积累了一定的相关知识,希望能借此机会对笔者感兴趣的领域进行研究,进一步提高其翻译实践能力;第二,中医是中国传统文化不可分割的一部分,对中医准确、恰当的翻译和描述有助于中医的发展和传播。

### 2.2 文本类型和特点

医学英语(medical English)属于科技英语(English for Science and Technology, EST),具有较强的客观性、准确性和严密性,其语言规范、文理清晰、逻辑性强、语气正式、结构严密、专业术语多、表达方式较程式化,复杂的长句多而且较多使用被动语态、非限定动词、名词和介词短语。

本次翻译任务中的中医语言特点主要体现在以下两方面:第一,中医语言较为抽象、晦涩难懂,中医理论中一些特有的概念在英语中很难找到对应语。例如,“气血”“阴阳”等,采用直译或意译都不能准确表达原文的内涵。第二,句型结构单一,句式松散,中心词不明确,句意表达不明。例如,“新城中医医院将依托高校的人才、管理、技术、科研优势,打造成为鲁南地区最具中医特色的,集医疗、预防、康复、保健、科研、教学于一体的多功能中西医结合综合性医院”。

## 3 质量控制

为了确保翻译质量,笔者在文本翻译之前,搜集了大量与中医相关的资料,仔细研读与中医相关的电视节目、图书文件,同时向专业人士咨询中医含义。除了准备翻译工具如字典外,还借助网络资源,利用网上翻译软件如谷歌翻译、有道翻译、百度在线、金山词霸等。此外,笔者阅读翻译方面书籍,学习运用常见的翻译理论、翻译技能、翻译方法等。

## 4 笔译案例分析

### 4.1 笔译原则

笔者认为英汉比较和互译时,语言工作者和翻译工作者

当以哲学思维为本,透彻了悟中西方在哲学观念和思维模式上的异同,从而自觉尊重中、西各自语言事实,深入、准确、细致地把握和运用各自语言,以达“得意而忘言”的极致境界。(张思洁、张柏然,2001)

论文通过对中医语言特点的分析展现了中医英语翻译的特点,在中医英语翻译过程中遵循四种基本翻译原则,即科学性原则、简洁性原则、民族性原则和限制性原则。

### 4.2 笔译技巧

在翻译过程中,译者应在不过分冲击目的语语言文化规范的前提下尽量采用异化翻译策略,最大程度地传达原文本中的差异性。采用了音译法、增词译法、转换法、合译法、分译法等多种翻译技巧。

#### 4.2.1 音译法

音译是一种译音代义的方法。将一些具有典型中国文化特色、含义抽象又无法用英语作简短解释的名词术语,特别是中医理论中具有共性的词语用拼音表示,可以避免人们的误解,从而使语义表达得更为准确。语言的意义通常是根据语境来确定的,同一语言单位在不同语境中有不同的意义。

例1:气血;阳明经;董氏奇穴

Qi-blood; Yangming channel; Dong's Extra Acupoints method

上述例子的翻译采取了拼音和意译相结合的翻译技巧。“气”和“阳明”都是中医理论的根本所在,并贯穿整个中医理论和实践,最大程度地体现了中医认识论和方法论,不能随意地在目标语中与之相对应的词语,这样不仅破坏了该词在原文本中的意思,还会让读者产生误导,因此在英译时将其分别译为“Qi-blood”和“Yangming channel”;对于中国人名的翻译,因其特殊性,一般的翻译方法都不适用,在此也采用了音义混合法“Dong's Extra Acupoints method”,这样既符合原文的含义,又避免了因文化差异所导致的误解。

#### 4.2.2 增词译法

所谓增词译法,就是在原文的基础上添加必要的单词、词组、分句或完整句,从而使译文在语法、语言形式上符合译文习惯和在文化背景、词语联想方面与原文一致起来。(冯庆华,2001)

英语主语突出,而汉语主题突出,在翻译汉语无主句时,译者通常要为译文寻找合适的主语,将整句话译为主谓结构。

例2: 无症状的痔病无需治疗, 有症状的痔病需及时入院就诊。

It is unnecessary for people who have asymptomatic hemorrhoids disease to receive treatment. However, patients who have symptomatic hemorrhoids disease should be treated in hospital.

根据语义可以得知, 例2缺少主语, 增加 patients 用以充当逻辑主语, 将原文中不明确的主语予以明确化, 从而保证了译文在语法上的完整性。

#### 4.2.3 词类转换法

汉语是典型的“动态性”语言, 对动词的依赖性较强, 英语则不然, 一句话往往只有一个谓语动词, 但英语中的名词比汉语中的名词用得更多。基于两种语言的这一特点, 在汉译英时常把汉语中的动词转换为英语中的名词。

例3: 院训: 诚信、仁爱、敬业、创新

The motto of the hospital is “honesty, kindheartedness, professional dedication, and innovation”.

例4: 药物灌肠、穴位贴敷、耳穴压豆、足浴、艾灸等。

Many special therapies such as TCM enema therapy, point application therapy, auricular pressure therapy, foot bath therapy, and moxa-moxibustion therapy are available.

上述例3中原文院训都是以“诚信、仁爱、敬业、创新”动词形式出现的, 按英文静态表达特征, 在英文译文中需要采用名词进行表达, 将其译为“honesty, kindheartedness, professional dedication, and innovation”, 从而使整个句子变得更加正式。在例4中“药物灌肠、穴位贴敷、耳穴压豆、足浴、艾灸等”各种特色疗法也都体现了汉语是“动态性”语言, 因此在英译时要将动词短语译为名词短语“TCM enema therapy, point application therapy, auricular pressure therapy, foot bath therapy, and moxa-moxibustion therapy”, 同时根据句意, 将句子补充完整。

#### 4.2.4 主动句变被动句

在英语中被动语态的使用频率要远远高于汉语, 而在汉语中, 被动句的应用则没有那么广泛, 如果一味按照原句的语态来翻译, 往往会使译文显得十分别扭。所以在汉译英时译者需要灵活运用语态之间的转换。

例5: 枣庄市中医医院肝病专科始建于1995年, 2007年评为省级“肝病特色专科”, 2012年经国家中医药局评审为国家级重点专科。

Hepatopathy department, which was founded in 1995, was rated as a provincial “special department of hepatopathy” in 2007, and also was upgraded by the State Administration of Traditional Chinese Medicine as a national key department in 2012.

上述例句中, 通过分析可以得知例一原句突出的是宾语成分“枣庄市中医医院肝病专科”, 而忽略主语, 因此在英译时使用英语的被动结构来翻译, 避免了需要去找一个动作发出者来充当主语的情况, 从而使译文更为准确、客观、真实的传达信息。

#### 4.2.5 合译法

从句子层面来说, 汉语讲究精简概要, 在翻译时, 可以根据短句之间的内在关系进行重新组合, 成为英语长句。

例6: 其发病急骤、症状复杂、病情凶险、变化快、并发症多, 如治疗不当或延误治疗, 可致残或死亡。

As the features of acute onset, complex symptoms, dangerous conditions, quick changes, and many complications, the people who bit by venomous snake will be suffered from disability or death if it is treated inappropriately or later.

例句中原文叙事时采用短语或短句逐点交代, 层层铺开, 且句子不长, 译者在分析原文句子逻辑关系的基础上, 得出句子的前半部分是导致伤残的原因, 后半句是被毒蛇咬伤的结果, 因此译文采用合译法将多个句子合为英语长句, 例句借助 As 引导的原因状语从句将原文的逻辑关系梳理清楚, 而主句则根据语境补上主语, 使译文流畅。

#### 4.2.6 分译法

英汉语句的叙事中心和叙事方式都有所不同。汉语是典型的“话题-说明”型结构, 而英语则是“主语-谓语”型结构。需要分译的句子, 多数是长句, 或者是结构复杂的复句。这种句子如果翻译成一个长句, 就会使译文累赘、冗长; 如果采用分译法, 将长句切断成短句, 就会使原文内容层次分明, 译文易于理解。

例7: 根据中医药治疗非酒精性脂肪肝的优势, 临床上主要以我科研制的院内制剂益肝宝为主, 同时配合红外线肝病治疗仪、耳穴压豆等, 有效率达到90%左右。

According to the advantages of TCM in the treatment of nonalcoholic fatty liver disease, self-made Chinese preparation of Yiganbao is primarily applied in clinic, combined with infrared liver disease therapeutic equipment and auricular pressure therapy

cooperatively. The clinical effective rate has been up to 90%.

例句原文都含有采用多种方法来治疗疾病, 并达到较好疗效的内容, 如果用一个复合句把所有的信息表达出来, 结构会较为复杂, 可能会产生歧义, 主次不清, 因此在译文中采用分译法, 将一句话译为两句话, 例一中将采用的治疗方法表达清楚, 然后用第二句话“The clinical effective rate has been up to 90%.”把取得的效果准确完整地表达出来, 这样读者既能了解到中医治疗方法, 也能知道此方法带来的疗效如何。

## 5 笔译实践总结

在此次中医英语翻译实践过程中, 笔者受益匪浅, 不仅掌握了中医英语翻译的一些技巧与方法, 对中医知识有了进一步的了解, 同时进一步加深了对翻译原则和翻译策略在翻

译实践中的灵活运用。笔者深深体会到成为一名优秀的译者不仅仅需要良好的语言修养, 在涉及一些专业领域的知识时, 还要查阅了解相关专业的材料。要把握科技文章简洁明了的文风, 翻译内容要忠实于原文, 传递可靠真实的信息。

由于译者本身专业知识及对中医知识掌握的局限性, 对一些中医特有术语及句子的翻译仍是个难点, 如《临证指南医案·胁痛》:“肝著, 胁中痛, 劳怒致伤气血”。“根据积聚的病因”“高位复杂性肛瘘”“出口梗阻性便秘、惊吓、夜啼”等诸如此类问题, 笔者将在今后的翻译实践中继续探究。

## 参考文献

- [1] 冯庆华. 实用翻译教程 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [2] 李照国. 中医英语翻译研究 [M]. 上海: 上海三联书店, 2013.
- [3] 张思洁, 张柏然. 形合与意合的哲学思维反思 [J]. 中国翻译, 2001(04):13-17.